

북한의 번역연구 동향

- 문화적 층위로의 변화

이은정(중앙대)

목차

1. 연구 목적
2. 2000년대 이후 학술지 및 기관지에 수록된 번역 연구
3. 번역의 기능 등가와 맥락적 이해 강조
4. 비판적 사실주의에 기반한 예시 프레이밍
5. 결론 및 제언

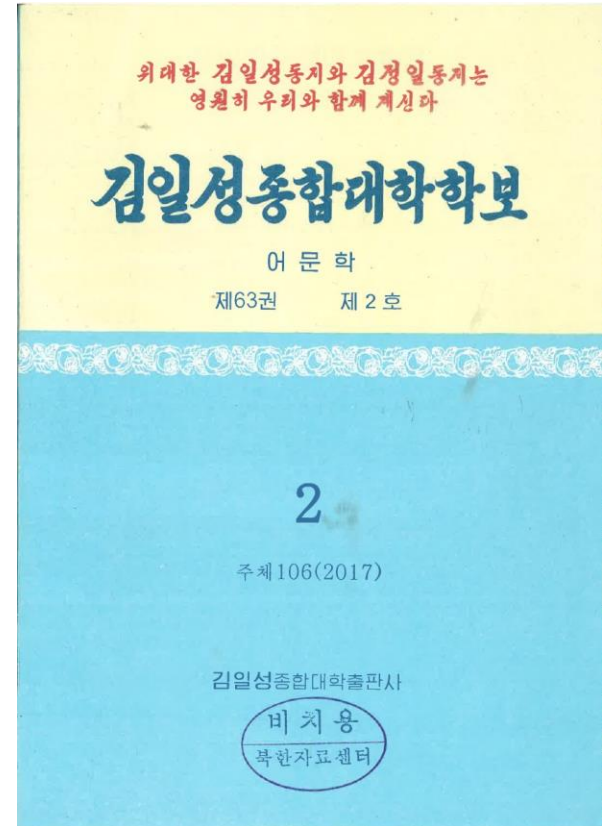
1. 연구 목적

- 북한의 모든 출판물은 당의 통제와 검열 하에서 출판 및 배포되는 바, 각 출판물은 통치 담론을 반영하며 체제 담론의 변화를 들여다볼 수 있게 한다. 이 가운데 대학 학술지 및 교육 관련 기관지는 담론 생산의 주체라는 점에서 그 변화를 눈여겨볼 수 밖에 없다. 특히 번역담론의 이론적 연구는 주로 『김일성종합대학학보:어문학』과 『교육선전수첩』에서 이루어지는 데, 『교육선전수첩』은 외국어학습 측면에서 문법적 층위에서의 번역 등가를 주로 다루고 있다면, 『김일성종합대학학보:어문학』은 문법적 등가에서 소통 기능의 등가까지 확대하여 원천텍스트 이해에 필요한 사회문화적 맥락의 중요성을 다루고 있으며, 번역학 연구를 소개하기도 한다.
- 그동안 국내에서의 북한번역연구는 번역문학을 중심으로 텍스트나 곁텍스트 분석, 문학 선집 구성이나 출판 동향 연구 등이 진행되어 왔으며, 북한 학술지에서의 번역 담론 연구는 미미한 실정이다. 이에 『김일성종합대학학보:어문학』를 중심으로 그동안 진행된 북한의 번역 연구를 정리하고, 학술연구에서도 통치담론에 기반하여 영어에 내포된 사회문화적 요소가 선택적으로 전용되고 있음을 드러내고자 한다.

2. 2000년대 이후 학술지 및 기관지에 수록된 번역 연구

1) 『김일성종합대학보:어문학』

『김일성종합대학보』는 1956년 창간된 북한의 가장 권위있는 전문학술지로, 1958년 7월호부터 자연과학과 사회과학이 분리되어 발간되었고(전미영 2011:307), 1998년 부터 철학과 경제학이 통합되어 철학·경제학, 어문학, 역사·법학으로 분리되어 현재까지 연 4회(간혹 5회) 간행되고 있다(통일연구원).



1. 2000년대 이후 학술지 및 기관지에 수록된 번역 연구

1) 김일성종합대학학보: 어문학

저자	논문 제목	발행연도
백철	영조번역에서 영어어휘의 문맥적의미해석과 관련된 몇가지	2000
변철우	외국어의 관용구를 우리 말답게 번역하려면	2000
손영남	조영번역에서의 문화적배경문제	2001
윤남	문화적 배경을 가진 영어 성구의 분류	2002
김혜순	영어 성구 번역에서 제기되는 몇 가지 문제에 대한 연구	2003
박숙녀	영어단어의 사회적의미에 대한 고찰	2003
백철	영조번역에서 본문의 의미해석과정에 영향을 주는 언어외적요인들에 대한 고찰	2004
손영남	조영번역에서 어휘표현단위의 표현적기능등가 실현수법	2004
박성환	조영번역에서 영어의 언어관습에 대한 고찰	2005
백철	영조번역실천에서 쓰이는 어휘적변형수법에 대한 고찰	2006

1) 김일성종합대학학보: 어문학

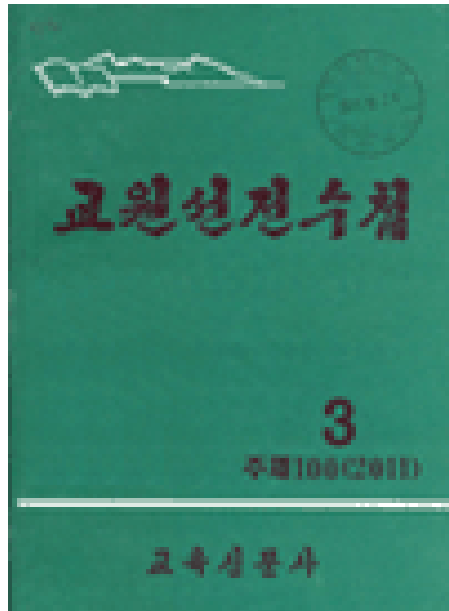
저자	논문 제목	발행연도
윤남	문화적 배경을 가진 영어 성구의 어휘의미적 특성	2006
한영철	영조번역에서 동사과거형을 옳게 찾도록 하기	2007
강혜정	조영번역에서 조선어의 확대된 문장성분들에 대응되는 영어의 표현방식들	2008
박성환	조영번역에서 번역문의 정확성과 질을 결정하는 역자의 책임성과 능력	2008
윤남	문화적배경을 가진 영어성구의 본질과 그 특성	2008
박성환	조영번역에서 오역의 원인에 대한 몇가지 고찰	2010
리무일	영어관용어의 번역에서 나서는 몇가지 문제	2011
손혜련	번역에서 본문준위등가실현을 위한 구조적연관성 보장수단으로서의 지시에 대한 고찰[cohesion]	2011
김동철	영어문장의 의미구조의 구성단위인 주제부의 번역(theme-rheme)	2013
김혜순	문화배경적측면에서 본 영어직유에 대한 리해	2013
김명수	영어포함어동사에 의한 조영번역에서 나서는 방법론적원칙	2014

1) 김일성종합대학학보: 어문학

저자	논문 제목	발행연도
장철민	영어경제기사글의 번역에서 나서는 몇가지 문제	2014
정혜영	조영번역에 리용되는 몇가지 영어어휘선택수법	2014
손영남	번역기준과 기능등가에 대한 리해	2015
조영빈	번역교수의 목표와 번역능력습득에 대한 이론적 분석	2015
리혁철	번역학연구방법에 대한 분석 위한 방도	2016a
리혁철	번역류형에 대한 일반적리해	2016b
리혁철	번역에 작용하는 요인	2017
손영남	코퍼스번역학에 대한 일반적리해	2018
주권우	영어유모아번역연구의 추이와 번역원칙	2018

2. 2000년대 이후 학술지 및 기관지에 수록된 번역 연구

2) 『교원선전수첩』 by 교육신문사



『교원선전수첩』은 대학, 전문학교 교원들을 위한 이론실무잡지로, 1969년 1월 25일에 창간되었으며 교육신문사에서 출판한다. 주로 김정일 국방위원장의 고전적 로작, 당정책 해설 글, 혁명전통 교양자료, 충실성 교양자료들이 편집되며, 학생교양과 교수방법 문제, 교원들의 사상교육과 혁명화 문제, 국내외 정치정세 자료, 세계과학 발전 추세자료, 여러 부문의 상식자료들을 담고 있다.

자료 출처: 통일연구원

<https://www.kinu.or.kr/www/jsp/prg/api/dlL4.jsp?menuIdx=767&category=372&thisPage=1&searchField=&searchText=>

2. 2000년대 이후 학술지 및 기관지에 수록된 번역 연구

2) 『교원선전수첩』

저자	논문 제목	발행연도
고혜성	조영번역교수에서 나서는 몇가지 문제	2003
김승호	조영번역에서 주어의 대응어	2003
서명선	번영공정과 원리에 기초한 영조번역지도방법	2003
김진명	영조번역의 몇가지 문제	2004
윤상호	조영번역형식의 연습지도방법	2005
한영철	영조번역에서 동사과거형을 옳게 찾도록 하기 위한 방도	2007

- 『김일성종합대학학보:어문학』이 어휘적 등가에서부터 소통기능의 등가까지 연구 범위를 확장하며 사회문화적 맥락까지 비중 높게 다룬다면, 『교원선전수첩』은 주로 문장단위 이하 언어학적 층위에서의 번역방법론을 다루는 양상을 보인다. 이는 『교원선전수첩』이 학습자의 외국어학습을 목표로 연구를 진행하기 때문으로 이해된다.

cf) 북한의 문학번역 연구

저자	논문 제목	출판사	연도
리정경	외국문학작품번역실천에서 제기되는 몇가지 요구	김형직사범대학 학보	2014
한룡덕	영어문학작품번역에서 단락을 단위로 원작의 언어에 대응되는 우리말 등가물을 선택하기 위하여 나서는 몇가지 문제	김일성종합대학 학보:어문학	2013a
한룡덕	영어문학작품번역에서 적중한뜻같은말의 탐구리용(1)	조선어문	2013b
한룡덕	영어문학작품번역에서 적중한뜻같은말의 탐구리용(2)	조선어문	2013c
한룡덕	영어문학작품에서 우리 말의 토를 적극 활용하기 위하여 나서는 몇가지 문제	김일성종합대학 학보:어문학	2012
진경일	외국문학번역	김형직사범대학 학보	2008
리태봉	번역작품의 형상성과 우리 말의 묘사어	문화어학습	2004
한룡덕	소설번역에서 묘사의 형상성을 보장하기 위한 언어구사문제	문화어학습	1995

- 2015년 이후에 번역 연구에서 조영빈은 의사소통에 기반한 번역 담론을 다루면서 벨(Roger Bell), 슈레브(Shreve), 투리(Toury)와 같은 우리에게도 친숙한 번역학자를 소개하기도 한다. 다만, 국내 연구에서는 투리의 번역 규범이 비중있게 다루어지는 반면, 북한에서는 번역학습에서 투리의 연구를 소개하며, 그의 연구 「일반번역자와 모국어번역자의 번역」에서 “번역자가 특정한 사회문화적 환경에 있으면 두 개 언어를 모국어와 같이 사용할 수 있는 번역자로 된다”(조영빈 2015: 101~102)고 기술했음을 전한다.
- 리혁철(2016:78)은 번역의 방법론적 체계와 함께 번역의 학문적 접근으로서 규범적, 묘사적, 해석적 관점에서의 번역연구를 소개한다. “번역과정에 영향을 미치는 사회력사적 요인과 번역작품이 목적어(번역어)의 문화에서 노는 기능과 지위를 밝히며 그에 대한 전면적이고 력사적인 묘사를 진행하는 방법을 말한다.”

3. 번역의 기능 등가와 맥락적 이해 강조

- 『김일성종합대학학보:어문학』에서는 문장 단위 이하의 문법적 등가 외에 화용론, 담화분석, 텍스트언어학에 기반한 번역 단위를 제시하고, 소통 측면에서의 등가실현으로 그 연구가 확장된다. 번역담론에서 소통행위로서의 번역과 번역의 기능적 등가를 강조하는 양상은 외국번역을 수용하는 과정에서 체제 중심의 번역을 수행하는 데 필요한 정당성을 확보하게 한다.
- 북한에서 번역학 연구를 비중있게 다루고, 해외 석학들을 소개하는 데는 김정은 체제에서 지식정보화 사회에 관심을 가지고 교육체제도 개편하고 있는 것과 무관하지 않아 보인다(Cho, et al., 2021). 최근 『김일성대학학보』도 기존의 자체 형식에서 벗어나 일반 학술지 형태로 페이지 상단에 학술지명을 표기하고, 논문 끝에 키워드(실마리어)를 실는 것도 같은 맥락에서 읽힌다.

3. 번역의 기능 등가와 맥락적 이해 강조

- 북한의 조선어와 영어는 언어유형적 친족성에서 언어와 문화의 차이가 크므로 구조적 대응이나 형식 대응이 아니라 기능 등가에 맞춰야 한다. 화용론을 기반한 의사소통적 등가와 수사학적 기능이 제대로 수행되기 위해서는 기능실현에 작용하는 텍스트 자체의 내용과 메시지 수용자, 맥락을 이해해야 한다. 이때 맥락은 “이야기내용의 외적배경과 해당 문화의 내적 배경”을 말한다(손영남 2013:72-74).
- 특히 관용구나 비유를 번역할 경우 (북한에서는 성구로 지칭) 언어가 지닌 오랜 역사성으로 인해 민족적 색채와 문화가 담길 수밖에 없으므로 번역을 할 경우에 원천언어와 목표언어의 문화를 정확히 이해해서 맥락에 맞는 번역을 해야 함을 강조. 경제신문과 같은 정보전달 텍스트에서도 원천텍스트의 충실성보다 수용자와 수용자의 맥락을 강조.

- 주권우(2018): 기능 등가의 원칙은 원문에 있는 표현수단들의 구조형식적 특성을 옮기는 게 아니라 표현 수단과 표현수법이 나타내는 언어적 기능을 등가적으로 역문에 옮겨 실현하는 것. 목적등가의 원칙에서는 번역의 목적을 위해 원문의 형식과 내용에 크게 구애되지 않고 번역.

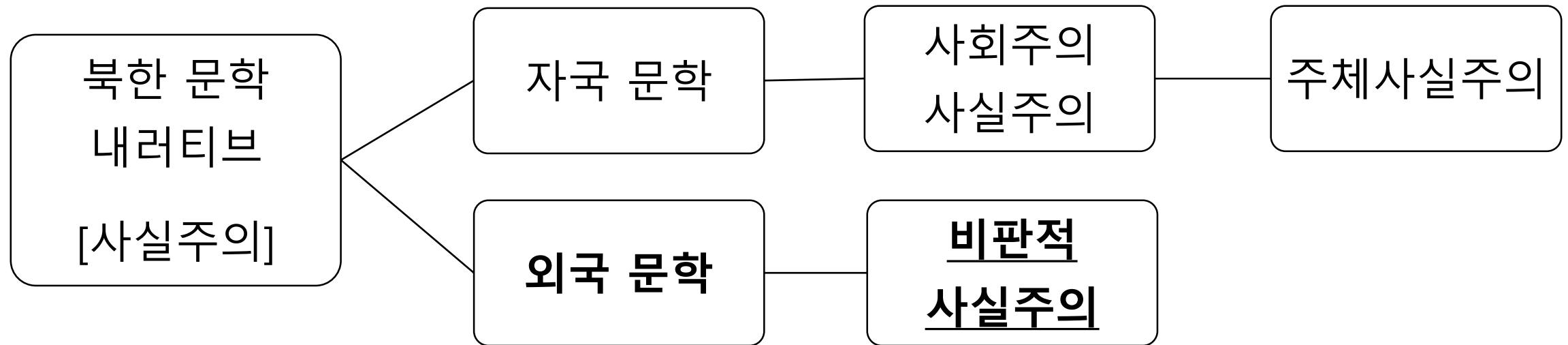
“뉴버트와 슈리브는 《등가란 본문의 표면적의미사이의 관계만이 아니다. 등가는 본문의 효과의 관계 즉 교제적가치의 관계이다.》라고 하였으며 로리안은 언어적유모아가 엄밀한 형식등가의 범위 내에서는 번역될수 없어도 번역자의 능력에 따라 기능적으로 번역될수있다고 하였다.”
(주권우 2018:131)

(예) ST: A woman asked a man, who looked smart and interesting. “What flowers does everybody have?” The man answered immediately. “Tulips.”

TT: 어느 한 여인이 매우 단정하고 재미있어보이는 사람에게 이렇게 물었다. 《모든 사람들이 다 가지고있는 꽃이 무엇입니까?》
그 사람은 물음을 듣자마자 자신있게 이렇게 대답하였다. 《두 입술이지요/웃음꽃이지요.》

4. 비판적 사실주의에 기반한 문화적 요소의 선택적 차용

북한 문예 정책: 당의 이념 전달 수단 + 사상 교육



4. 비판적 사실주의에 기반한 문화적 요소의 선택적 차용

보도매체로서 선전선동의 기능을 하는 북한 출판에서 텍스트가 지닌 외적인 배경은 수용자에게 낯선 사회문화적 요소이자 체제를 위협할 수 있는 외부 요소를 지니고 있기에 번역자는 수용자에게 전달하기에 앞서 정보를 조율해야 한다. 이에 북한의 번역 담론에서는 텍스트를 수용자에게 전달하는 과정에서 소통의 등가를 실현하기 위해 텍스트에 실린 사회문화적 정보를 조율하는 과정을 설명한다. 이때 연구자가 선택하는 영미문화적 요소에는 지배권력의 담론인 반미·반제 내러티브가 반영되어, 식민지배 혹은 침략자로서의 역사를 비판하는 양상을 띠며 체제의 정당성을 확보하려는 의도를 갖는다.

- “성구란 두 개 또는 그 이상의 단어들이 전통적으로 결합되어 구조적으로 통일되고 의미론적으로 전일적인 의미를 가지면서 하나의 어휘론적단위를 이루고 하나의 문장론적기능을 수행하는 자유롭지 못한 단어결합”으로, “문화적 배경을 가진 성구의 특성은 우선 그 배경에 대한 지식이 없이는 정확한 의미를 파악할 수 없다”(윤남 2008: 102-103).
 - “to go dutch(각자가 자기 먹는 음식값을 내다)”
 “17세기 식민지 쟁탈전에 나선 영국이 당시 해상패권을 쥐고있던 네레를란드와 제해권을 놓고 치열한 싸움을 벌리는 과정에 영국사람들이 네레를란드사람들에 대한 적대적감정을 품게된 데로부터 유래”(2008: 104)
- “ 제국주의국가로서 오래전부터 헤아릴 수 없는 정복전쟁과 침략전쟁의 긴 역사를 가진 영국”(윤남 2002:52)

- 김혜순(2013): “직유는 민족문화의 고유성과 독특성의 영향을 받는다. 매개 민족은 오 겹쳐 서로 다른 사회문화적 환경, 자연지리적환경, 생활풍습 등을 가지고 살아오기 때문에 하나의 같은 대상, 현상을 대함에 있어서도 민족적인 생활감정과 언어감정이 다를 수 있고 그것을 인식하는 깊이와 폭이 다를 수 있다.”(2013:100)

(예) He is as sly as a fox. (그는 여우처럼 교활하다)

You don't have an idea of your own. You just parrot what other people say.

(넌 제머리로 생각하는것은 하나도 없구나. 그저 다른 사람이 한 말을 앵무새처럼 졸졸 외우기만 하니.)

“여우의 교활성이나 교조주의적으로 남의 말만 외우는 앵무새의 단조로움은 우리나라와 영국의 생태환경에서 다같이 쉽게 찾아볼 수 있거나 생활이 밀접한 련관이 있는 것으로서 공통적인 표상”....

“영어에서는 개를 man's best friend(사람에게 있어서 가장 충실한 벗)라는 표현으로 자주 묘사된다. 이것은 영국문화에서 오래전부터 개를 애완용동물로 널리 기르고있고 가족이나 이웃들과의 관계가 그닥 친밀하지 못한 서방사회의 현실을 반영하고 있다.” (2013:101)

- 박숙녀(2003)는 영어 단어에는 사전에는 알 수 없는 '사회적 의미'적 의미가 담겨있는데, 사회적 의미란 "영어를 모국어로 사용하는 사람들이 자기들의 사회적환경이나 실천적경험을 통하여 추가적으로 인식하고 있는 단어의 의미"(67)라고 정의한다. 일례로 "family"는 영미문화권에서 부부와 자녀로 구성된 핵가족을 의미하는데 이는 사적소유와 개인주의에 기초한 자본주의 사회의 환경과 풍조에서 나온 것이라 비판한다. 북한에서는 주체사상에 기초해 하나의 대가정을 이루면서 서로 돌보는 행복한 가정을 이루고 있기 때문에(71), '가정'의 의미가 새롭고 폭넓게 인식되었다고 체제의 우월성을 드러내는 것이다.

- 장철민(2014)은 영어경제기사 번역에서 영어경제기사의 표현은 자본주의 시각에서 형성된 것으로 체제 담론으로 재번역해야 함을 강조하는데 이는 자본주의 개념이 체제 내 유입될 가능성을 경계하기 때문으로 보인다.
- “인민대중의 물질문화생활수준을 끊임없이 높이고 그들에게 유족하고 문명한 생활을 마련해주는데 이바지하는 사회주의경제와는 달리 돈이 모든 것을 지배하는 자본주의사회에서 경제는 인민대중의 수탈의 악순환으로서 그것을 대상으로 하고 있는 경제기사글에서는 긍정적이며 인민적인 내용이 반영될수 없다.”(장철민 2017:125)

(예) welfare state - 복지국가 - 부익부, 빈익빈의 자본주의국가
industrial reserve army - 산업예비군 - 실업자대군
undesired resignation - 비자발적사직 - 의무적퇴직

5. 결론 및 제언

- 번역 담론에서 관용구에 내포된 사회문화적 맥락이 강조된 이유는 교시에서 나타나듯 외국어 교육에서 학생들의 의사소통능력을 키우려는 목적에서였다. 그러나 제시된 예에서 볼 수 있듯이 소통 기능을 강조하는 맥락에도 체제의 통치담론이 반영된 요소들로 선택적으로 전용되고 있었다. 학술지에 다루는 번역 담론의 수용자는 체제의 엘리트라 할 수 있는 대학연구자로서 교육 기관에서의 체제 담론을 생산 혹은 재생산하는 주체일 가능성이 높다. 덧붙여 이들 담론은 대학 내 번역교육과 연계되고 있어서 향후 지도층으로 흡수될 가능성이 학생들을 교육하는 과정에서 영미문화의 사회문화적 맥락을 비판적 사실주의라는 프레임을 통해 인식시킴으로써 체제를 위협할 수 있는 요소를 차단하려는 의도로도 읽힌다.
- 다만, 연구 목록에서도 나타나듯이 2019년 이후의 북한연구가 국내에 들어오지 못하고 있다. 2015년 이후 번역학 연구가 진행되고 있으며, 외국어 학습 및 문화 연구의 관심이 높아지면서 원천텍스트의 충실성을 강조하는 담론들도 함께 보이는 바, 자료가 업데이트되면, 연구 동향에 대한 추후 연구가 필요하겠다.

참고문헌

- 김혜순.(2013). 문화배경적측면에서 본 영어직유에 대한 이해. 김일성종합대학학보(어문학), 59(2),99-102.
- 리혁철.(2016). 번역학연구방법에 대한 분석. 김일성종합대학학보(어문학), 62(2), 76-79.
- 박숙녀.(2003).영어단어의 사회적의미에 대한 고찰. 김일성종합대학학보(어문학), 49(4), 68-70.
- 윤남.(2002). 문화적배경을 가진 영어성구의 분류. 김일성종합대학학보(어문학), 48(1), 52-55.
- .(2008). 문화적 배경을 가진 영어성구의 본질과 그 특성. 김일성종합대학학보(어문학), 52(4), 102-106.
- 장철민.(2014).영어경제기사글의 번역에서 나서는 몇가지 문제.김일성종합대학학보(어문학), 60(1), 125-129.
- 전미영(2011). 북한의 사회문화적 환경 변화와 사상교양정책. 북한학보, 36(1), 41-74.
- 조영빈.(2015).번역교수의 목표와 번역능력습득에 대한 이론적분석. 김일성종합대학학보(어문학), 61(1), 100-103.
- 주권우.(2018). 영어유모아번역연구의 추이와 번역원칙. 김일성종합대학학보(어문학), 64(1), 130-134.
- Cho, J.A., Lee C.G., & Oum H.S. (2021). North Korea's College and University and Higher Education System in an 'Era of Knowledge Economy'. Seoul: Korea Institute for National Unification (KINU)